|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| ***Province*** | ***Législature*** | ***Session*** | ***Type de discours*** | ***Date du discours*** | ***Locuteur*** | ***Fonction du locuteur*** | ***Parti politique*** |
| Nouveau-Brunswick | 55e | 2e | Estimés budgétaires des dépenses en capital | 18-01-2005 | Elvy Robichaud | Ministre de la Santé et du Mieux-être | PC |

*(Le discours est bilingue)*

**Capital Estimates—Department of Health and Wellness Hon. E. Robichaud,** after all items under the Department of Health and Wellness had been presented:

It is my pleasure today to provide Members of the Legislative Assembly and all New

Brunswickers with details of capital budget spending that will be undertaken by the Department of Health and Wellness in 2005-06.

Tout d’abord, j’aimerais féliciter mon collègue, le ministre des Finances, pour l’excellent budget de capital provincial qu’il a présenté. Ce budget met fortement l’accent sur la santé, l’éducation et l’aménagement continu de notre réseau routier provincial, ce qui montre que notre gouvernement a des priorités claires. Les gens du Nouveau-Brunswick ont les mêmes priorités importantes.

Our government has invested more money into health care each and every year since June 1999, and will continue to do so as our capital budget will clearly show.

Je suis fier de dire que le budget de capital de mon ministère pour l’année financière 2005-2006 s’élèvera à plus de 95 millions de dollars. Il s’agit d’une augmentation de plus de 38 millions par rapport au budget révisé de 2004-2005.

In the past four capital budgets of the Department of Health and Wellness, we have increased our investment in important health projects by more than $84, million from $11.6 million in 2000-03 to $95.73 million in 2005-06.

Il est évident que le gouvernement actuel sait à quel point les gens du Nouveau-Brunswick tiennent au système de soins de santé, et nous faisons les investissements stratégiques nécessaires afin d’assurer aux gens du Nouveau-Brunswick l’accès à des soins de santé de qualité.

I am pleased to unveil the major capital projects which will benefit from this enhanced investment in our health care system. An amount of $29 million has been budgeted for the next fiscal year to complete planning and begin construction of the new hospital for the upper river valley. Once completed in the summer of 2007, this new 70-bed hospital will serve the 40 000 citizens of the upper river valley. It will provide new and enhanced services to patients, such as echocardiography, bone densitometry, MRI (mobile), psychology and satellite renal dialysis, and will be served by a larger group of surgeons and anesthesiologists.

Je tiens à remercier mon collègue, le ministre de l’Approvisionnement et des Services, du travail exemplaire que son ministère a déjà effectué pour faire avancer le projet. Je sais qu’il continuera à travailler assidûment afin d’achever le projet dans les délais et selon le budget, afin que nous puissions améliorer les services de soins de santé accessibles à toute la population de la vallée du haut Saint-Jean.

I am also very pleased today to announce that almost $10.7 million has been allocated in 2005-06 to complete construction of the Stan Cassidy Centre for Rehabilitation in Fredericton. In total, we will have invested $28 million to provide New Brunswickers dealing with neurological rehabilitation with a state-of-the-art tertiary care facility.

Conformément à notre plan provincial de la santé, le nouveau Centre Stan Cassidy permettra

d’assurer à toute personne de la province ayant besoin de services de réadaptation spécialisés les soins nécessaires, au moment opportun et au bon endroit.

Last year, our Premier announced our intention to build a new emergency, ambulatory care unit and laboratory services facility at the Moncton Hospital. In this budget, we have allocated $10 million for this project.

Le nouvel établissement regroupera sous un même toit, au Moncton Hospital, tous les services de soins ambulatoires, y compris le service des urgences. Actuellement, ces services sont dispersés dans diverses parties de l’hôpital.

The new building will also house the hospital’s laboratory services, which are now located on two separate floors of the hospital building.

Nous investirons un total de 41 millions de dollars dans le projet, qui devrait être achevé en juillet 2008.

In the year 2004-05 capital budget, we have announced that $200 000 would be invested in planning for a new surgical suite at the Bathurst Regional Hospital. In 2005-06, we are committing $3 million to begin construction of a new addition to the hospital to house its surgical services. This project is scheduled for completion in the 2006-07 fiscal year and will represent a total investment of $7.5 million.

Le présent budget comprend aussi 1,5 million de dollars pour achever la construction d’un nouvel établissement de services régionaux de traitement des dépendances à Campbellton, près du Centre hospitalier Restigouche.

This new facility will consist of patient treatment and recreation areas, patient support services, an observation room, patient sleeping accommodations, and administration areas. It will provide the province’s only bilingual, short-term residential program, as well as regional detoxification, outpatient services, community prevention and education services.

Le nouvel établissement de 18 lits, qui devrait ouvrir ses portes d’ici à juin 2005, représente un investissement total de 3 millions de dollars. Le Nouveau-Brunswick et la Régie régionale de la santé 5 partagent les frais à part égale.

Those are the major projects that will be undertaken in the next fiscal year.

En outre, nous avons budgété 4,4 millions de dollars pour des projets d’amélioration des biens immobiliers d’une valeur de plus de 100 000 $. Ces projets amélioreront de façon appréciable l’infrastructure et prolongeront la durée de vie utile de nos hôpitaux.

This budget also contains a capital equipment fund which totals $10.7 million. A total of $700 000 will be used to equip the new Stan Cassidy Centre for Rehabilitation. The balance will be used to purchase new or replacement medical equipment. This money will be disbursed in cooperation with the regional health authorities, on a priority basis.

Dans l’ensemble du Nouveau-Brunswick et du Canada, le renouvellement des soins de santé permet de faciliter l’accès aux soins de santé primaires, qui constituent le premier niveau de contact de la plupart des personnes avec le système de santé.

A centerpiece of this renewal in our province is the establishment of a network of community health centres.

Dans le budget, nous avons prévu des fonds pour achever ou commencer des travaux de rénovation de notre réseau grandissant de centres de santé communautaires.

A total of $1.6 million will be invested to complete renovations of community health centres in Saint John at St. Joe’s, in Lamèque, in Minto, and in Doaktown.

Enfin, en application des accords des premiers ministres sur la santé, signés à des réunions en 2003 et 2004, un total de 24,78 millions de dollars sera investi dans un nouvel équipement médical et diagnostique.

All of the investments I have mentioned today will improve patient care for New Brunswickers and will provide improved facilities and equipment for the dedicated and caring health professionals in this province.